A ONÇA QUE ESCAPOU

Kakai

Tradução Livre

Eti queria pescar, e me chamou para ir.

"Vamos pescar juntos," eu disse.

Fomos, e chegamos. Ficamos sentados numa casa em Nascente.

"Eti, vamos. O sol está avançando. Vamos. Vamos voltar logo," eu disse.

Fomos. No lugar onde as canoas ficam na terra, vimos uma coisa.

"Eti, será que isso é onda de pato?" eu disse.

"Parece que é pato. Vai olhar o pato. Ande rápido para lá," Eti disse.

Andei rápido para lá. Dei uma olhada. Pensei que era pato, mas não era pato. Era onça.

"Eti, é onça," eu disse.

"Cadê?"

"A onça foi para lá."

Eti olhou, mas não viu a onça. Eu vi ela.

"Eti, você fica em pé aqui. Vou atrás dela."

Aí fui atrás dela. Sentei num pau caído. Olhei a onça andando. Sentou no chão na base de um grupo de árvores pequenas. Ficou olhando para ver jacarés.

Comecei a assobiar, assobiando para Eti. "Eti venha para cá. A onça está sentada ali," falei, assobiando.

Eti veio. "Cadê ela?"

"A onça está sentada ali," eu disse.

A onça levantou porque ouviu o meu assobio. Voltei correndo para Eti.

"Eti, a onça foi para lá."

Voltamos, e ela voltou logo. Veio e entrou na água.

"Eti, vou ficar em pé aqui. Vou esperar ela aqui. Você vai pelo outro lado," eu disse.

Esperamos ela vir. Esperei ela, mais não veio. Ela tinha ido na outra direção, para Eti. Teve o som de espingarda atirando, foi Eti atirando nela. Chamei por causa do som da espingarda.

"Cadê ela?" eu disse.

"A onça foi aí," Eti disse.

Esperei ela, mas não veio. Aí comecei a correr. Fui correndo. Encontrei Eti voltando.

Conversamos, e a onça, que estava deitada do nosso lado, levantou. Ela me assustou.

"Aí ela está, Eti," eu disse.

Ela correu e foi embora. Atirei nela, mas escapou. Estava sangrando muito, porque Eti tinha acertado um tiro nela. Corremos atrás dela. Continuou sangrando. Corremos atrás dela durante muito tempo. Estava ficando tarde, então voltamos atrás.

"Eti, vamos voltar. Está ficando tarde. Vamos pescar," eu disse.

Voltamos e pescamos. Aí voltamos para casa.

Mais tarde quando Arimana saiu, ele disse que viu o rastro de outra. Ele disse que tinha rastro dela no rio Cainã. Falamos que deve ter sido o companheiro dela.

Apresentação Interlinear

1	***Eti***	***fa***	***ki***	***nebona***		***ati***	***ne***	***owa***
	Eti	faha	kii	na	-hibona	ati	na+M	owa
	(nome de homem)	água	olhar	AUX	INT+M	dizer	AUX	1SG.O
	npropm	nf	vt	aux		vt	aux	pron

hima	***ne***	,	***E***	***famaba***		***eke***		***fa***	***e***
hima	na+M		ee	fama	-haba	ee	-ke	faha	ee
chamar para ir	AUX		1IN.S	ser dois	FUT+F	1IN.S	DECL+F	água	1IN.S
vt	aux		pron	vi		pron		nf	pron

ki	***naba***		***e***	***onara***				***oke***		.
kii	na	-haba	ee	ati	o-	na	-hara	o-	ke	
olhar	AUX	FUT+F	1IN.S	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt	aux		pron	vt				prt		

'Eti queria pescar, e me chamou para ir. "Vamos pescar juntos," eu disse.'

2	***Ota***	***towaka***			,	***ota***	***kobo***	***tokowitia***			
	otaa	to-	ka-	ka+F		otaa	kobo	to-	ka-	na	-witI+F
	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir		1EX.S	chegar	para lá	COMIT	AUX	para fora
	pron	vi				pron	vi	aux			

manakobisa	***Naseti***	***ya***	***ota***	***yoro***	***nare***		***Eti***
manakobisa	Naseti	ya	otaa	yoro	na	-rI	Eti
então	Nascente	ADJU	1EX.S	sentar	AUX	em cima	(nome de homem)
conj	npropf	prt	pron	vi	aux		npropm

hima	***bahi***	***yabomakeka***			.
hima	bahi	yabo	-makI	-ka	
vamos	sol	ser longe	atrás	DECL+M	
interj	nm	vi			

'Fomos, e chegamos. Ficamos sentados numa casa em Nascente. "Eti, vamos. O sol está avançando."'

3	***E***	***towakahi***				.
	ee	to-	ka-	ka	-hi	
	1IN.S	para lá	COMIT	ir/vir	IMP+F	
	pron	vi				

'"Vamos."'

4	***E***	***kakamakabote***				***nibeya***		
	ee	ka-	ka	-ma	-kabote	na	-be	-ya
	1IN.S	COMIT	ir/vir	de volta	depressa	AUX	IMED+F	agora
	pron	vi				aux		

onara				***oke***		.
ati	o-	na	-hara	o-	ke	
dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt				prt		

'"Vamos voltar logo," eu disse.'

5	***Habai***	***ota***	***towaka***			,	***kanawa***	***sisi tona***			***tohi***	
	habai	otaa	to-	ka-	ka+F		kanawa	si-	sii	to- na	to-	ha
	amigo	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir		canoa	DUP	sentar	INC AUX	INC	ser
	nm	pron	vi				nf	pn			vc	

nofi	***ka***	***yama***	***ya***	***ota***	***noko***	***awa***	***otake***		.
nofa.NOM+F	ka	yama	ya	otaa	noko	awa+F	otaa	-ke	
recentemente	de	lugar	ADJU	1EX.POSS	olho	ver	1EX.POSS	DECL+F	
prt	prt	nf	prt	pron	pn	vi	pron		

'Colega, fomos. No lugar onde as canoas ficam na terra, vimos uma coisa.'

6 ***Eti*** ***bato*** ***rikene*** ***ama*** ? ***onara***
Eti bato rikene ama ati o- na -hara
(nome de homem) pato onda+M ser dizer 1SG.S AUX PI.T+F
npropm nm pn vc vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Eti, será que isso é onda de pato?" eu disse.'

7 ***Bato*** ***tohe*** ***awaka*** .
bato to- ha+M awa -ka
pato INC ser parece+M DECL+M
nm vc sec
'"Parece que é pato."'

8 ***Bato*** ***tiwibe*** .
bato ti- awa -be
pato 2SG.S ver IMED+F
nm vt
'"Vai olhar o pato."'

9 ***Yaka*** ***tisawitehi*** ***Eti*** ***ati***
yaka ti- to- na -kosa -witI -hi Eti ati
andar 2SG.S para lá AUX meio para fora IMP+F (nome de homem) dizer
vi aux npropm vt
nareka .
na -hare -ka
AUX PI.T+M DECL+M
aux
'"Ande rápido para lá," Eti disse.'

10 ***Yaka*** ***osawitehara*** ***oke*** .
yaka o- to- na -kosa -witI -hara o- ke
andar 1SG.S para lá AUX meio para fora PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt
'Andei rápido para lá.'

11 ***Yama*** ***aawa*** ***ona*** , ***batomona*** ***ona*** ***bato***
yama a- awa o- na+F bato -mona ati o- na+F bato
coisa DUP ver 1SG.S AUX pato REP+M dizer 1SG.S AUX pato
nf vt aux nm vt nm
amarenoka .
ama -ra -hino -ka
ser NEG PI.N+M DECL+M
vc
'Dei uma olhada. Pensei que era pato, mas não era pato.'

12 ***Yomenoka*** .
yomee -no -ka
onça PI.N+M DECL+M
nm
'Era onça.'

13 ***Eti*** ***yome*** ***amaka*** ***onara*** ***oke***
Eti yomee ama -ka ati o- na -hara o- ke
(nome de homem) onça ser DECL+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
npropm nm vc vt prt
.
'"Eti, é onça," eu disse.'

14 ***E*** ***ra*** ?
ee na -ra
(pergunta) AUX IPAR+M
vi aux
'"Cadê?"'

15 ***Yome*** ***tokaka*** ***hari*** .
yomee to- ka -ka haari
onça para lá ir/vir DECL+M esse+M
nm vi dem
'"A onça foi para lá."'

16 ***Eti*** ***yama*** ***ki*** ***ne*** ***yome*** ***awarareka*** .
Eti yama kii na+M yomee awa -ra -hare -ka
(nome de homem) coisa olhar AUX onça ver NEG PI.T+M DECL+M
npropm nf vt aux nm vt
'Eti olhou, mas não viu a onça.'

17 ***Owareka*** ***ha*** ***owa*** .
o- awa -hare -ka haa owa
1SG.S ver PI.T+M DECL+M DEM 1SG
vt dem pron
'Eu vi ela.'

18 ***Manakobisa*** ***ota*** , ***Eti*** ***tiwa*** ***ahi*** .
manakobisa otaa Eti ti- waa ahi
então 1EX (nome de homem) 2SG.S estar em pé aqui
conj pron npropm vi dem
'"Eti, você fica em pé aqui."'

19 ***Onakamakibanaka*** .
o- to- na- ka -makI -hibana -ka
1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás FUT+M DECL+M
vt
'"Vou atrás dela."'

20 ***Manakobisa*** ***okomakeara*** ***oke*** .
manakobisa o- to- ka -makI -hara o- ke
então 1SG.S para lá ir/vir atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F
conj vi prt
'Aí fui atrás dela.'

21 ***Okomake*** , ***owitareara*** ***oke***
o- to- ka -makI o- ita -rI -hara o- ke
1SG.S para lá ir/vir atrás 1SG.S sentar em cima PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt
awa ***mese*** ***ya*** .
awa mese ya
árvore superfície ADJU
nf pn prt

'Fui atrás dela. Sentei num pau caído.'

22 ***Yome*** ***yaka*** ***ni*** ***owakatomara*** ***oke*** .

yomee	yaka	na.NFIN	o-	ka-	katoma	-hara	o-	ke
onça	andar	AUX	1SG.S	COMIT	olhar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nm	vi	aux	vt				prt	

'Olhei a onça andando.'

23 ***Yaka*** ***ne*** ***awa*** ***kawaha*** ***mate*** ***ya***

yaka	na+M	awa	ka-	waa+F	mate	ya
andar	AUX	árvore	COMIT	estar em pé	base+F	ADJU
vi	aux	nf	vi		pn	prt

itarisareka .

ita	-risa	-hare	-ka
sentar	para baixo	PI.T+M	DECL+M
vi			

'Andou. Sentou no chão na base de um grupo de árvores pequenas.'

24 ***Yama*** ***kakatomareka*** ***inohowe*** ***me*** ***tabiyo*** .

yama	ka-	katoma	-hare	-ka	inohowe	me	tabiyo	
coisa	COMIT	olhar	PI.T+M	DECL+M	jacaré-açu	3PL.POSS	querendo	
nf	vt				nm	pron	pn	

'Ficou olhando para ver jacarés.'

25 ***Obono*** ***ati*** ***yana*** ***tonara*** ***oke***

o-	bono	ati	yana	to-	na	-hara	o-	ke
1SG.POSS	lábio superior	voz	começar	INC	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
pn		pn	vi	aux			prt	

Eti ***kowa*** ***ona*** ***owa*** .

Eti	kowa	o-	na+F	owa
(nome de homem)	assobiar para	1SG.S	AUX	1SG.S
npropm	vt	aux		pron

'Comecei a assobiar, assobiando para Eti.'

26 ***Eti*** ***tikamakehi*** .

Eti	ti-	ka	-makI	-hi
(nome de homem)	2SG.S	ir/vir	atrás	IMP+F
npropm	vi			

'"Eti venha para cá."'

27 ***Yome*** ***itaka*** ***hari*** ***obono*** ***ati*** ***nara***

yomee	ita	-ka	haari	o-	bono		ati	na	-hara
onça	sentar	DECL+M	esse+M	1SG.POSS	lábio superior		dizer	AUX	PI.T+F
nm	vi		dem	pn			vt	aux	

oke .

o-	ke
1SG.POSS	DECL+F
prt	

'"A onça está sentada ali," falei, assobiando.'

28 ***Eti*** ***kamakiareka*** .

Eti	ka	-makI	-hare	-ka
(nome de homem)	ir/vir	atrás	PI.T+M	DECL+M
npropm	vi			

'Eti veio.'

29 ***Eti*** ***kamaki*** , ***E*** ***ra*** ?

Eti	ka	-makI+M	ee	na	-ra
(nome de homem)	ir/vir	atrás	(pergunta)	AUX	IPAR+M
npropm	vi		vi	aux	

'Eti veio. "Cadê ela?"'

30 ***Yome*** ***itaka*** ***hari*** ***onara*** ***oke*** .

yomee	ita	-ka	haari	ati	o-	na	-hara	o-	ke
onça	sentar	DECL+M	esse+M	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nm	vi		dem	vt				prt	

'"A onça está sentada ali," eu disse.'

31 ***Obono*** ***ati*** ***yome*** ***mite*** ***yana*** ***nareka***

o-	bono	ati	yomee	mita+M	yana	na	-hare	-ka
1SG.POSS	lábio superior	voz	onça	escutar	começar	AUX	PI.T+M	DECL+M
pn		pn	nm	vt	vi	aux		

.

'A onça levantou porque ouviu o meu assobio.'

32 ***Oko*** ***kana*** ***ni*** ***kamara*** ***oke***

o-	ka	kana	na.NFIN	ka	-ma	-hara	o-	ke
1SG.POSS	POSS	correr	AUX	ir/vir	de volta	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
prt		vi	aux	vi			prt	

Eti ***ni*** ***ya*** .

Eti	ni	ya
(nome de homem)	para	ADJU
npropm	prt	prt

'Voltei correndo para Eti.'

33 ***Eti*** ***yome*** ***tokomaka*** ***ha*** ***ya*** .

Eti	yomee	to-	ka	-ma	-ka	haa	ya
(nome de homem)	onça	para lá	ir/vir	de volta	DECL+M	DEM	ADJU
npropm	nm	vi				dem	prt

'"Eti, a onça foi para lá."'

34 ***Ota*** ***kakama*** ***otake*** .

otaa	ka-	ka	-ma+F	otaa	-ke
1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	1EX.S	DECL+F
pron	vi			pron	

'Voltamos.'

35 ***Ota*** ***kakama*** ***kamareka*** ***hibati*** ***ya***

otaa	ka-	ka	-ma+F	ka	-ma	-hare	-ka	hibati	ya
1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	PI.T+M	DECL+M	logo	ADJU
pron	vi			vi				nf	prt

.

'Voltamos, e ela voltou logo.'

36 ***Kame*** , ***bokamareka*** .

ka	-ma+M	boka	-ma	-hare	-ka
ir/vir	de volta	entrar na água	de volta	PI.T+M	DECL+M
vi		vi			

'Veio e entrou na água.'

37 ***Eti*** ***owabana*** ***oke*** ***ahi*** .

Eti	o-	waa	-habana	o-	ke	ahi
(nome de homem)	1SG.S	estar em pé	FUT+F	1SG.S	DECL+F	aqui
npropm	vi			prt		dem

'"Eti, vou ficar em pé aqui."'

38 ***Noki*** ***onebanaka*** ***ahi*** .

noki	o-	na	-hibana	-ka	ahi
esperar	1SG.S	AUX	FUT+M	DECL+M	aqui
vt	aux				dem

'"Vou esperar ela aqui."'

39 ***Tikama*** ***ha*** ***ya*** ***onara***

ti-	to-	ka	-ma	haa	ya	ati	o-	na	-hara
2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	DEM	ADJU	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
vi				dem	prt	vt			

oke .

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'"Você vai pelo outro lado," eu disse.'

40 ***Ota*** ***noki*** ***nareka*** ***kamebonaha*** .

otaa	noki	na	-hare	-ka	ka	-ma	-hibona	-ha
1EX.S	esperar	AUX	PI.T+M	DECL+M	ir/vir	de volta	INT+M	DUP
pron	vt	aux			vi			

'Esperamos ela vir.'

41 ***Noki*** ***one*** ***kamarareka*** .

noki	o-	na+M	ka	-ma	-ra	-hare	-ka
esperar	1SG.S	AUX	ir/vir	de volta	NEG	PI.T+M	DECL+M
vt	aux		vi				

'Esperei ela, mais não veio.'

42 ***Tokomenoka*** ***ha*** ***ya*** ***Eti*** ***ni***

to-	ka	-ma	-hino	-ka	haa	ya	Eti	ni
para lá	ir/vir	de volta	PI.N+M	DECL+M	DEM	ADJU	(nome de homem)	para
vi					dem	prt	npropm	prt

ya .

ya
ADJU
prt

'Ela tinha ido na outra direção, para Eti.'

43 ***Taokana*** ***moni*** ***yana*** ***narake*** ***fahi*** ***Eti***

taokana	moni	yana	na	-hara	-ke	fahi	Eti
espingarda	som	começar	AUX	PI.T+F	DECL+F	então	(nome de homem)
nf	pn	vi	aux			dem	npropm

tao ***hikanenoho*** .

tao	hi-	ka-	na	-hino	-ho
atirar	OC	COMIT	AUX	PI.N+M	DUP
vt	aux				

'Teve o som de espingarda atirando, foi Eti atirando nela.'

44 ***Taokana*** ***moni*** ***yana*** ***na*** ***ihi*** ***ha*** ***onahara***
taokana moni yana na+F ihi haa o- na -hara
espingarda som começar AUX por causa de+F chamar 1SG.S AUX PI.T+F
nf pn vi aux pn vi aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Chamei por causa do som da espingarda.'

45 ***E*** ***ra*** ? ***onara*** ***oke*** .
ee na -ra ati o- na -hara o- ke
(pergunta) AUX IPAR+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux vt prt
'"Cadê ela?" eu disse.'

46 ***Yome*** ***tokomaka*** ***fari*** ***Eti*** ***ati***
yomee to- ka -ma -ka faari Eti ati
onça para lá ir/vir de volta DECL+M aquele+M (nome de homem) dizer
nm vi dem npropm vt
nareka .
na -hare -ka
AUX PI.T+M DECL+M
aux
'"A onça foi aí," Eti disse.'

47 ***Noki*** ***one*** ***kamarareka*** .
noki o- na+M ka -ma -ra -hare -ka
esperar 1SG.S AUX ir/vir de volta NEG PI.T+M DECL+M
vt aux vi
'Esperei ela, mas não veio.'

48 ***Manakobisa*** ***oko*** ***kana*** ***ni*** ***yana*** ***tona***
manakobisa o- ka kana na.NFIN yana to- na+F
então 1SG.POSS POSS correr AUX começar INC AUX
conj prt vi aux vi aux
oko ***kana*** ***ni*** ***tokoma*** ***Eti***
o- ka kana na.NFIN to- ka -ma+F Eti
1SG.POSS POSS correr AUX para lá ir/vir de volta (nome de homem)
prt vi aux vi npropm
kameno ***kobo*** ***ona*** ***ota*** ***hiyara*** ***ota***
ka -ma -hino kobo o- na+F otaa hiyara+F otaa
ir/vir de volta PI.N+M encontrar 1SG.S AUX 1EX.S falar 1EX.POSS
vi vt aux pron vi pron
beheri ***ya*** ***yome*** ***homenoka*** ,
beheri ya yomee homa -hino -ka
lado ADJU onça deitar na terra PI.N+M DECL+M
pn prt nm vi
wamisebanoho .
waa -misa -hiba -no -ho
estar em pé para cima FUT+M PI.N+M DUP
vi
'Aí comecei a correr. Fui correndo. Encontrei Eti voltando. Conversamos, e a onça, que estava deitada do nosso lado, levantou.'

49 ***Owa*** ***e*** ***niareka*** ***fahi*** .

owa	ee	niha-	na	-hare	-ka	fahi
1SG.O	gritar	CAUS	AUX	PI.T+M	DECL+M	então
pron	vi	aux				dem

'Ela me assustou.'

50 ***Hari*** ***Eti*** ***onara*** ***oke*** .

haari	Eti	ati	o-	na	-hara	o-	ke
esse+M	(nome de homem)	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
dem	npropm	vt				prt	

'"Aí ela está, Eti," eu disse.'

51 ***Kana*** ***nawahe*** ***toke*** ***tao*** ***okane*** ***hasi***

kana	na	-waha+M	to-	ka+M	tao	o-	ka-	na+M	hasi
correr	AUX	mudança	para lá	ir/vir	atirar	1SG.S	COMIT	AUX	escapar
vi	aux		vi		vt	aux			vi

nenoka .

na	-hino	-ka
AUX	PI.N+M	DECL+M
aux		

'Ela correu e foi embora. Atirei nela, mas escapou.'

52 ***Emene*** ***komehareka*** ***haro*** ***Eti*** ***tao***

emene	komeha	-hare	-ka	haaro	Eti	tao
sangue+M	ser medonho	PI.T+M	DECL+M	esse+F	(nome de homem)	atirar
pn	vi			dem	npropm	vt

hikano ***karo*** .

hi-	ka.NOM+M-	na	-no	karo
OC	COMIT	AUX	PI.N+M	porque
aux				prt

'Estava sangrando muito, porque Eti tinha acertado um tiro nela.'

53 ***Ota*** ***kiyo*** ***emene*** ***fare*** ***tohe*** ***ota***

otaa	kiyo+M	emene	fare	to-	ha+M	otaa
1EX.S	correr atrás de	sangue+M	mesmo+M	INC	ser	1EX.S
pron	vt	pn	dem	vc		pron

kiyo ***ota*** ***kiyo*** ***bai*** ***yabomake***

kiyo+M	otaa	kiyo+M	bahi	yabo	-makI
correr atrás de	1EX.S	correr atrás de	sol	ser longe	atrás
vt	pron	vt	nm	vi	

ene ***ota*** ***fari*** ***kanama*** ***otake*** .

ehene	otaa	fari	ka-	na	-ma+F	otaa	-ke
por causa de+M	1EX.S	voltar	COMIT	AUX	de volta	1EX.S	DECL+F
pn	pron	vi	aux			pron	

'Corremos atrás dela. Continuou sangrando. Corremos atrás dela durante muito tempo. Estava ficando tarde, então voltamos atrás.'

54 ***Eti*** ***e*** ***towakamahi*** .

Eti	ee	to-	ka-	ka	-ma	-hi
(nome de homem)	1IN.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	IMP+F
npropm	pron	vt				

'"Eti, vamos voltar."'

55 ***Bai*** ***yabomakeka*** .

bahi	yabo	-makI	-ka
sol	ser longe	atrás	DECL+M
nm	vi		

'"Está ficando tarde."'

56 ***Fa*** ***e*** ***ki*** ***nabone*** ***e*** ***amake***
faha ee kii na -habone ee ama -ke
água 1IN.S olhar AUX INT+F 1IN.S SEC DECL+F
nf pron vt aux pron sec
onara ***oke*** .
ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Vamos pescar," eu disse.'

57 ***Ota*** ***kakama*** , ***fa*** ***ota*** ***ki*** ***na*** ***manakobisa***
otaa ka- ka -ma+F faha otaa kii na+F manakobisa
1EX.S COMIT ir/vir de volta água 1EX.S olhar AUX então
pron vi nf pron vt aux conj
ota ***kakama*** , ***ota*** ***nowati*** ***ya*** ,
otaa ka- ka -ma+F otaa nowati ya
1EX.S COMIT ir/vir de volta 1EX.POSS depois de ADJU
pron vi pron pn prt
Arimana ***toke*** ***ehene*** ***hiwemona***
Arimana to- ka+M ehene hi- awa -himona
(nome de homem) para lá ir/vir resultado de+M OC ver REP+M
npropm vi pn vt
hinareka ***tasa*** ***owa*** .
ati hi- na -hare -ka tasa owa
dizer OC AUX PI.T+M DECL+M de novo outro+M
vt prt adj
'Voltamos e pescamos. Aí voltamos para casa. Mais tarde quando Arimana saiu, ele disse que viu o rastro de outra.'

58 ***Teme*** ***nemonaka*** ***hinareka*** ***Kaina*** ***ya***
teme na -himona -ka ati hi- na -hare -ka Kaina ya
rastro+M existir REP+M DECL+M dizer OC AUX PI.T+M DECL+M Cainã ADJU
pn vi vt npropf prt
tasa .
tasa
de novo
prt
'Ele disse que tinha rastro dela no rio Cainã.'

59 ***Maki*** ***tohe*** ***awaka*** ***ota*** ***ati***
maki to- ha+M awa -ka otaa ati
3SG.POSS.marido INC ser parece+M DECL+M 1EX.S dizer
nm vc sec pron vt
nareka .
na -hare -ka
AUX PI.T+M DECL+M
aux
'Falamos que deve ter sido o companheiro dela.'

60 ***Faya*** ***amake*** ***habai*** .
faya ama -ke habai
suficiente ser DECL+F amigo
adj vc nm
'É só isso, colega.'